

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

| | |
|---------------------------------------|---|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | UVT |
| 1.2 Facultatea / Departamentul | Litere, Istorie și Teologie |
| 1.3 Departamentul | Departamentul Limbi și Literaturi Moderne/ Colectivul de Limba și Literatura Engleză |
| 1.4 Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.5 Ciclul de studii | Licență |
| 1.6 Programul de studii / Calificarea | Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402; |

2. Date despre disciplină

| | | | | | | | |
|--|---|---------------|---|-----------------------|---|-------------------------|---|
| 2.1 Denumirea disciplinei | Traducerea textelor injonctive, predictive, narative din B/C în A | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităților de curs | - | | | | | | |
| 2.3 Titularul activităților de seminar | Lect. dr. Valentina Mureșan | | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | II | 2.5 Semestrul | I | 2.6 Tipul de evaluare | V | 2.7 Regimul disciplinei | O |

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

| | | | | | |
|---|-----------|--------------------|---|-----------------------|------------|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 1 | din care: 3.2 curs | 0 | 3.3 seminar/laborator | 1 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 14 | din care: 3.5 curs | 0 | 3.6 seminar/laborator | 14 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 8 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren | | | | | 10 |
| Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 12 |
| Tutoriat | | | | | 4 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități..... | | | | | |
| 3.7 Total ore studiu individual | 36 | | | | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 50 | | | | |
| 3.9 Numărul de credite | 2 | | | | |

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

| | |
|-------------------|--|
| 4.1 de curriculum | • |
| 4.2 de competențe | • Cunoașterea la nivel avansat a limbii române |

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

| | |
|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> Cunoașterea la nivel intermediar a limbii engleze (B2+) |
|--|---|

5. Condiții (acolo unde este cazul)

| | |
|--|--|
| 5.1 de desfășurare a cursului | <ul style="list-style-type: none"> |
| 5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului | <ul style="list-style-type: none"> Studentii trebuie să își aducă propriile dicționare, în format imprimat sau electronic la anumite cursuri anunțate de titularul disciplinei. |

6. Competențele specifice acumulate

| | |
|-------------------------|--|
| Competențe profesionale | <ul style="list-style-type: none"> C2 - Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate -Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suport lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere. -Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B și C în principalele domenii profesionale de aplicație - Sistematizarea unor corpusuri de texte paralele, comparative și de referință pentru limbile de studiu A, B, C C3 - Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date) - Aplicarea principiilor de bază ale documentării și gestiunii documentelor, identificarea constrângerilor specifice ale documentării tehnice, evaluarea relevanței și a calității documentelor din diverse surse electronice și/sau publicate |
| Competențe transversale | <ul style="list-style-type: none"> CT2 - Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane |

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

| | |
|--|---|
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | <p>Dezvoltarea competențelor de traducere a unor texte injonctive, predictive, narrative din engleză în română, pornind de la identificarea corectă a tipului de text și a dificultăților de traducere, până la căutarea termenilor echivalenți în limba română și crearea unui glosar de termeni de specializate pe două subdomenii.</p> <p>Aceste deprinderi îl pregătesc pe student pentru viitoarea activitate profesională prin deprinderea unor strategii eficiente de lucru și</p> |
|--|---|

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

| | |
|----------------------------|--|
| 7.2. Obiectivele specifice | <p>prin elaborarea de instrumente de lucru.</p> <ul style="list-style-type: none"> • O.c.2.1 să identifice principalele caracteristici ale textelor injonctive, predictive, narative • O.c.2.2 să identifice diferențele la nivel lexical și gramatical între texte specializate în limba engleză și în limba română • O.c.2.3 să se familiarizeze cu tehnicile generale de traducere • O.c.2.4 să identifice dificultățile de traducere atât la nivel lexical, cât și gramatical sau conceptual • O.ap.2.5 să își dezvolte vocabularul de specialitate în limba sursă și limba țintă • O. ab. 2.6 să realizeze un mic corpus de texte paralele pe cele două subdomenii abordate • O.at. 2.7 să privească circumspect primele rezultate ale unei căutări electronice • O.at.2.8 să aibă o atitudine pozitivă față de munca de investigație în căutarea conceptului/termenului echivalent în traducere • O.c.3.1 să se familiarizeze cu principalele instrumente de lucru (dicționare în format electronic și imprimat, glosare de termeni, baze de date) • O.ab. 3.2 să realizeze mici glosare de termeni de specialitate • O.at.3.3 să își exerseze discernământul în alegerea instrumentelor de lucru • O.ab. CT2.1 să colaboreze eficient în cadrul echipelor/grupurilor de lucru • O.ab. CT2.2 să le ofere feedback constructiv colegilor • O.at.CT2.3 să își cultive ideea de parteneriat în activitatea de traducere |
|----------------------------|--|

8. Conținuturi

| 8.1. Curs | Metode de predare | Observații |
|--|--|--|
| Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs) | | |
| 8.2. Seminar/laborator | Metode de predare | Observații |
| | discuții în grup lucrul individual, în grup și pe perechi analiza anumitor tipuri de texte | <p>Cursul practic urmărește atât înțelegerea strategiilor de traducere cât și exersarea acestora, pe texte din domeniul culinar și medical.</p> <p>Fiecare curs practic este urmat de o temă (exerciții de vocabular sau de traducere) care îi ajută pe studenți să își dezvolte competențele lingvistice în vederea realizării unor traduceri cât mai apropiate de textul sursă.</p> <p>Secvențele de traducere în clasă sunt discutate în grup și primesc feedback de la</p> |

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>profesor și/sau colegi, iar unele situații vor fi urmate de autoevaluare.</p> <p>Temele și materialele de studiu vor fi puse la dispoziția studenților în format electronic pe platforma universității.</p> <p>Metodele și bibliografia pot fi modificate dacă acest lucru este necesar pentru a le adapta nevoilor studenților.</p> |
| <p>1. Concepte fundamentale și instrumente de lucru (O.c.2.1, O.c.2.3, O.c.3.1, O. at. 3.3, O.ab. CT2.1, O.at.CT2.3)</p> | <p>Descoperirea dirijată, discuții în grup, exerciții de evaluare pe perechi</p> | <p>Studenții vor identifica caracteristicile textelor injonctive, predictive, narative și se vor familiariza cu instrumentele de lucru de încredere (dicționare, baze de date, glosare)</p> <p>Exerciții de identificare a tipului de text discutat și a dificultăților de traducere.</p> <p>Elaborarea unor strategii de lucru.</p> |
| <p>2. Textul injonctiv 1 – elemente de vocabular (O.c.2.1, O.c.2.2, O.c.2.4, O.ab. 2.5, O. ab. 2.6, O. at. 2.7, O.at.2.8, O.c.3.1, O. ab. 3.2, O. at. 3.3, O.ab. CT2.1, O.ab. CT2.2, O.at.CT2.3)</p> | <p>lucru individual și pe perechi exerciții de analiză a traducerii</p> | <p>Exerciții de vocabular legate de prospecte de medicamente și/ sau rețete culinare. Corectarea unei traduceri de tip google translate.</p> <p>Bibliografie suplimentară oferită de profesor pusă la dispoziție pe platforma universității – Wyatt, R. 2007. <i>Check your English Vocabulary for Leisure, Travel and Tourism</i> (3rd ed). London: A&C Black Publishers Ltd.</p> <p>- Wyatt, R. 2006. <i>Check Your Vocabulary for Medicine</i> (3rd ed). London: A & C Black Publishers Ltd</p> |
| <p>3. Textul injonctiv 2 – elemente de structură (O.c.2.1, O.c.2.2, O.c.2.4, O. ab. 2.6, O. at. 2.7, O.at.2.8, O.c.3.1, O. at. 3.3, O.ab. CT2.1, O.ab. CT2.2, O.at.CT2.3)</p> | <p>lucru în grup și pe perechi</p> | <p>Exerciții de identificare a elementelor de coeziune a textului (la nivel lexical și gramatical)</p> <p>Exerciții de traducere cu accent pe structura frazei.</p> <p>Bibliografie suplimentară oferită de profesor pusă la dispoziție pe platforma universității – Wyatt, R. 2007. <i>Check your English Vocabulary for Leisure, Travel and Tourism</i> (3rd ed). London: A&C Black Publishers Ltd.</p> <p>-Wyatt, R. 2006. <i>Check Your Vocabulary for Medicine</i> (3rd ed). London: A & C Black Publishers Ltd</p> |
| <p>4. Textul narativ 1 – elemente de structură (O.ab. 2.5, O. ab. 2.6, O. at. 2.7, O.at.2.8, O. at. 3.3, O.ab. CT2.1)</p> | <p>lucru în grup și pe perechi problematizare</p> | <p>Exerciții de dezvoltare a tehnicilor de investigație pentru înțelegerea detaliată a conceptului de tradus și recurgerea la strategii compensatorii în situații de non-echivalență.</p> <p>Vianu, L. 2011. <i>English for Everyone</i>.</p> |

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

| | | |
|---|--|--|
| | | București: Contemporary Literature Press. |
| 5. Textul narativ 2 – situații de non-echivalență (O.c.2.2, O.c.2.4, O.ab. 2.5, O. ab. 2.6, O. at. 2.7, O.at.2.8, O.at. 3.3, O.ab. CT2.1, O.ab. CT2.2, O.at.CT2.3) | lucru în grup și pe perechi | Exerciții de aprofundare a vocabularului de specialitate în domeniul traducerilor literare, insistând asupra aspectelor de detaliu. Vianu, L. 2011. <i>English for Everyone</i> . București: Contemporary Literature Press. |
| 6. Exerciții de traducere și analiză, traducere la prima vedere (O.c.2.1, O.c.2.2, O.c.2.3, O.c.2.4, O.ab. 2.5, O. at. 2.7, O.at.2.8, O. at. 3.3, O.ab. CT2.1, O.ab. CT2.2, O.at.CT2.3) | lucru în grup și pe perechi problematizare Autoevaluare și feedback colegi | Exerciții de strategie de traducere pentru fixarea pașilor de urmat și pentru a observa problemele care apar dacă nu se acordă suficientă atenție decodării unui text. n/a. 2014. <i>The Recipes Project</i> . Web (http://recipes.hypotheses.org/4565) Vianu, L. 2011. <i>English for Everyone</i> . București: Contemporary Literature Press. |
| 7. Evaluare | Evaluare scrisă | Verificările au loc în presesiune conform regulamentului universității. |
| Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs) | | |
| <ul style="list-style-type: none"> Vianu, L. 2011. <i>English for Everyone</i>. București: Contemporary Literature Press. Wyatt, R. 2006. <i>Check Your Vocabulary for Medicine</i> (3rd ed). London: A & C Black Publishers Ltd. Wyatt, R. 2007. <i>Check your English Vocabulary for Leisure, Travel and Tourism</i> (3rd ed). London: A&C Black Publishers Ltd. n/a. 2014. <i>The Recipes Project</i>. Web (http://recipes.hypotheses.org/4565) | | |

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

La finalul cursului, studenții vor stăpâni atât un set de deprinderi de traducere din limba engleză în limba română aplicate la texte din domeniile medical, culinar și literar, dar vor fi realizat și un glosar de termeni de specialitate și un mic corpus de texte paralele în limba țintă. De asemenea studenții vor fi dobândit noțiuni de analiză a traducerii și de identificare a instrumentelor de lucru de încredere. Aceste deprinderi îi vor ajuta pe studenți atât în viitoarea activitate profesională, cât și în cadrul cursurilor universitare de specialitate din anii următori sau în redactarea lucrării de licență.

10. Evaluare

| Tip de activitate | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
|------------------------|--|---|-------------------------------|
| 10.4. Curs | - | - | - |
| 10.5. Laborator | (O.c.2.1, O.c.2.4, O.ab. 2.5, O. at. 2.7, O.at.2.8, O.c.3.1, O. at. 3.3) | Evaluare sumativă: Verificare finală – probă scrisă de traducere de text la prima vedere din domeniile discutate la curs, cu dicționarele (format imprimat) la dispoziția studentului | 60 puncte |

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

| | | | |
|--|--|--|------------------|
| | Activitatea pe parcurs (O.c.2.2, O.c.2.3, O.c.2.4, O.ab. 2.5, O.ab. 2.6, O.at. 2.7, O.at.2.8, O.c.3.1, O. ab. 3.2, O. at. 3.3, O.ab. CT2.1, O.ab. CT2.2, O.at.CT2.3) | Evaluare formativă: - Pregătirea la timp a portofoliului de traduceri și a temelor de curs, cu respectarea cerințelor parcurse la curs - Participarea activă la minimul de cursuri și seminarii prevăzut de regulament. | 30 puncte |
|--|--|--|------------------|

10.6. Standard minim de performanță:

Se acordă nota 10 pentru acumularea a 100 de puncte, dintre care

- 10 puncte din oficiu
- 30 de puncte pentru cele două teme realizate de-a lungul semestrului
- 60 de puncte pentru verificarea finală (media celor două probe)

Se acordă nota 5 pentru 50 de puncte acumulate conform criteriilor de mai sus, iar pentru promovare, nota minimă pentru evaluarea sumativă trebuie să fie 5.

Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii.

Data completării
18.09.2017

Semnătura titularului de curs
-

Semnătura titularului de seminar
Lect. dr. Valentina Mureșan

Semnătura șefului catedrei/departamentului
Conf. dr. Codruța Goșa

